Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 144

Artikel: Nouveautés 2009
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245492

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

NOUVEAUTÉS 2009

Les Patoisants

CD « Patois, Contes, légendes et chansons du Val d'Anniviers »

par Paul-André Florey, Dübendorf

En **Valais** parmi les projets du **Conseil du Patois** figure l'idée de publier une douzaine de CD sur lesquels seront gravés des chants, contes et légendes en patois de douze régions différentes du Valais.

Le premier CD vient de paraître sous le titre de « ***Patois**, Contes, légendes et chansons du **Val d'Anniviers*** ». Dix-huit sujets y figurent pour une durée totale de 1 h 04.

La réalisation de cette production est signée Jean-Luc Ballestraz et Paul-André Florey. Tous les deux ont mis leurs archives sonores à disposition et assureront la réalisation des prochains CD dont la publication s'échelonnera sur environ deux ans.

Ce document fort intéressant, qui donne la parole à plusieurs conteurs et chœurs du Val d'Anniviers, regroupe le patois des villages de Vissoie, St-Luc, Chandolin, Ayer, Grimentz, St-Jean et Pinsec.

Le prix : 28 CHF plus 3 CHF pour port et emballage.

Peut être commandé à l'adresse suivante :

Jean-Luc Ballestraz, Studio sonore, Case postale 72, 1920 Martigny

Tél : 027 722 30 91, e-mail : jlb@ballestraz.net

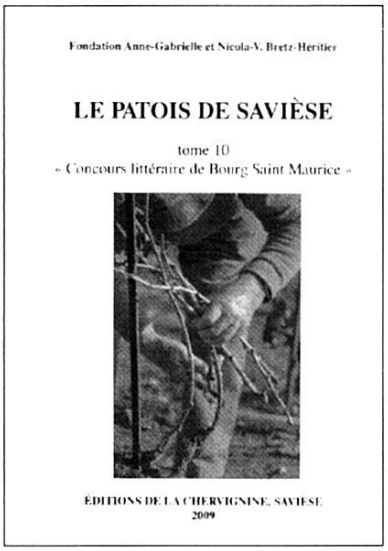
Livre et CD « Brüna, le petit écureuil de la Forêt enchantée »

par Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, Savièse

En juin, la Fondation Bretz-Héritier a été contactée au sujet du patois de Savièse par la Fondation haut-valaisanne Zauberwald (Forêt enchantée). Celle-ci a été créée en 2007 dans le but d'animer un parc de jeux et d'aventures situé à Wasen près d'Ernen. Les enfants de 3 à 10 ans disposent d'une forêt d'épicéas au relief contrasté où ils peuvent « approfondir de manière ludique les connaissances des espaces vitaux naturels ». Le 6 septembre 2009, un magnifique projet didactique et linguistique a été concrétisé au travers d'un livre et

d'un double CD-audio. Andreas Weissen, renommé conteur du Haut-Valais, a écrit en allemand « Brüna, das Eichhörnchen im Zauberwald ». Ce conte pour enfants a ensuite été traduit en cinq langues : en haut-valaisan, en italien, en dialecte italien de Baceno, en français et en patois de Savièse. C'est ainsi que Brüna est devenue « *Broun·na, ona pitita vèrdzache drën a Dzoo ënchòrchéouae* ». Six personnes, dont Marlène Galetti pour le français et Julie Varone-Dumoulin pour le patois, ont prêté leur voix pour raconter l'histoire du petit écureuil dans la Forêt enchantée de Wasen. L'ouvrage, illustré par Pauline Rey, comprend le texte allemand. Grâce à l'amabilité des initiateurs, les textes français et patois sont édités dans le tome 10 « Le Patois de Savièse ».
Prix CD 15 CHF, livre 25 CHF, CD+livre 35 CHF. Port et emballage en sus.
Commande: A. Bretz-Héritier, Route de la Chervignine 48, 1965 Savièse ou Stiftung Zauberwald, Welcome Center, Ernen. Voir aussi www.zauberwald.ch

Tome 10, collection « Le Patois de Savièse » « Concours littéraire de Bourg St Maurice », Fondation Bretz-Héritier
par Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, Savièse

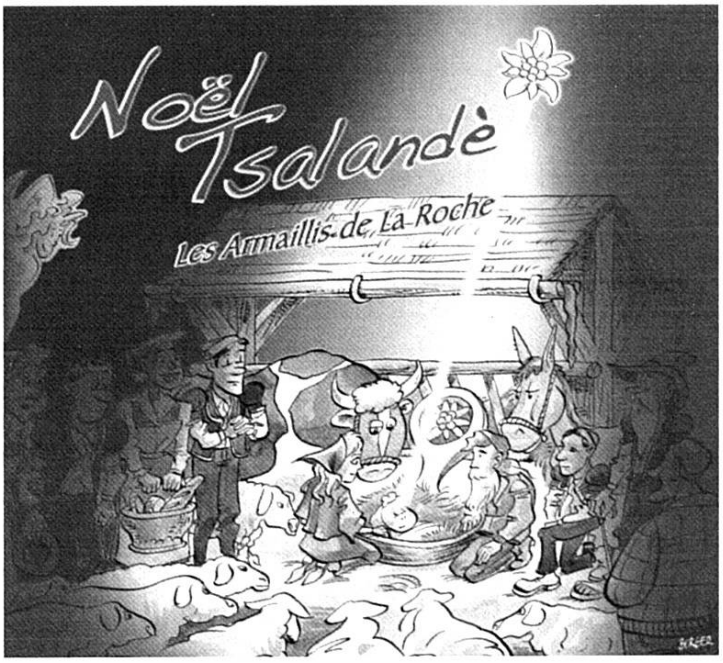


Cet ouvrage de 158 pages comprend toutes les pièces saviésannes qui ont participé au concours littéraire de la FRIP en 2009. Il s'agit de 8 travaux présentés par 21 Saviésans. L'ouvrage est accompagné d'un CD-audio. Prix 30 CHF. Port en sus.
Commande : A. Bretz-Héritier, Route de la Chervignine 48, 1965 Savièse.

CD « Noël - *Tsalandè* », Les Armaillis de La Roche
par Daniel Brodard, La Corbaz (FR)

Fondé en juin 1969 par André Brodard (1923-1989), le chœur des Armaillis de La Roche est ancré depuis 40 ans dans la tradition chorale fribourgeoise et romande. Voici presque une trentaine d'années, le chœur sortait un 33-tours de chants de Noël, exclusivement consacré aux compositions de Joseph Brodard dit «*Dzojè a Marc*» (1893-1977).
Depuis 20 ans sous la direction de Daniel Brodard, le chœur des Armaillis de

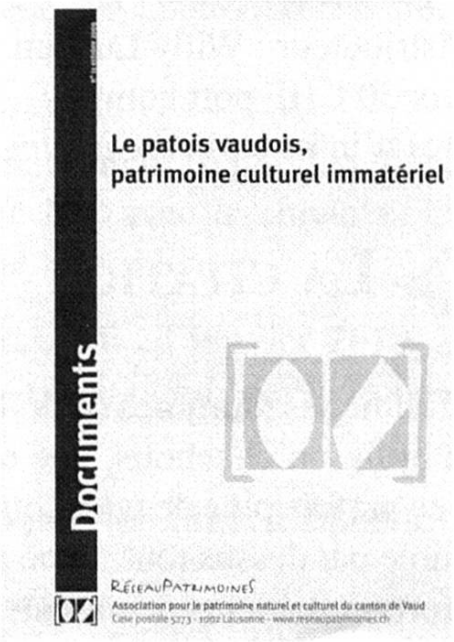
La Roche a complété son répertoire de chants de Noël. Aujourd'hui, il sort ce coffret offrant une palette de couleurs et d'atmosphères diverses et variées pour vous emmener sur les chemins de la Nativité.
Ce parcours débute par un duo jurassien, Bernard Chapuis et Henri Monnerat, qui, par le refrain, nous mettent dans l'ambiance de l'Avent avec «Viens Emmanuel, Dieu d'amour et de paix». Comme dans la première pièce où l'on fait état du manque de place à l'hôtellerie, dans le chant suivant Marie et Joseph sont encore à la recherche d'un abri. Puis c'est l'annonce de la naissance de l'Enfant à Bethléem. Réjouissons-nous *(rèdzoyi-vo)* écrit Joseph Brodard, par cette nuit noire, Jésus nous est venu, presque inconnu. Guidés par l'étoile, les bergers sont maintenant invités au temps d'aimer, de prier et d'adorer. Souvent réduit au rôle de chauffage central avec son ami le bœuf, grâce à André Ryser et Michel Waeber, l'âne s'adresse très simplement au petit Jésus en lui disant : tu sais, ne pas être reconnu ça fait aussi mal à un animal. Cette fresque de la Nativité se poursuit par les scènes habituelles décrites dans les compositions suivantes, en passant par le célèbre «O nuit brillante» harmonisé par Joseph Bovet et «Venez les Enfants» harmonisé par André Ducret.
Mais au fait, à qui pouvait bien ressembler Joseph, ce très chaste époux ? Eh bien cette question, c'est Yvette Kummer qui la pose dans cette magnifique histoire du «Charpentier de Nazareth», merveilleusement mise en musique par Jean Mamie. Vous aurez peut-être quelques éléments de réponse même si «Joseph rêvait sans bien comprendre». Tout naturellement nous trouvons ensuite ce très bel hommage avec *«Tsalandè di j'ovrê»* (Noël des ouvriers) de Joseph Brodard. On trouve réunis dans ce texte tous les gens de métier, les pauvres ouvriers, ceux qui travaillent le bois, le fer, les bouchers, les boulangers et ceux qui cousent le cuir. Il y a aussi les cuisiniers, les couturiers, les boisseliers et tous ceux que le bon Dieu n'oublie pas. La lumière de «Etoile ou Réverbère» par Emile Gardaz et Yves Piller nous conduit à Marie avec deux berceuses de Noël. L'une très connue d'après un vieux Noël harmonisé par Joseph Brodard, et l'autre d'une très belle simplicité et sensibilité d'André Brodard. Nous ne pouvions que terminer ce



voyage avec «La couleur des Rois» d'Aloïs Lauper et Dominique Gesseney-Rappo, parfait clin d'œil aux Rois Mages, entre chant religieux et profane. Vous trouverez dans ce livret deux textes en patois sous forme d'hommage à deux personnages clé de la vie du chœur des Armaillis de La Roche. Tout d'abord *«Tsalandè di j'ovrê»* de Joseph Brodard, père spirituel du chœur par toutes les compositions qu'il nous laisse. Puis d'André Brodard, directeur-fondateur des Armaillis de La Roche, *«Tsalandè no j'è rèvinyè»*, mis en musique par son fils Daniel. Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à l'écoute de cet enregistrement pour lequel nous avons donné le meilleur de nous-mêmes dans un esprit de partage et de maintien de la tradition aux accents anciens et nouveaux. Prix 30 CHF. Port en sus.
Commande : Armaillis de La Roche, case postale 4, 1634 La Roche, tél. 079 2524766.

Le patois vaudois, patrimoine culturel immatériel
RéseauPatrimoineS, *Documents*, n° 11, octobre 2009. ***Sommaire***

Le patrimoine culturel immatériel, à la fois un ancrage au passé et une garantie d'avenir, Gilbert Coutaz
De l'indo-européen au francoprovençal, Albin Jaques
La singularité francoprovençale au sein du domaine gallo-romain, François *Zufferey*
Le Glossaire des patois de la Suisse romande, Eric Fluckiger
Les glossaires de Bridel, Hervé Chevalley
Dire le patois, Pierre Guex
Eléments de grammaire, Pierre Guex
Le regard de l'ethnologue, Paul Hugger
La Commission cantonale de nomenclature, Pierre-Yves Favez
Toponymie dialectale, Hervé Chevalley
Les patronymes et le patois, Alain Pichard
Vie et mort des dialectes suisses: esquisse sociolinguistique et historique, Norbert Furrer



Le maintien du patois vaudois et son actualité, Pierre Guex et Jean-Louis Chaubert
Les écrivains romands et le Patois : les traces d'une authenticité perdue, Daniel Maggetti
Les personnalités du patois vaudois, Brigitte Steudler
Textes patois anciens, Pierre Guex

Plaidoyer pour le patois, Marie-Louise Goumaz
Le patois vaudois, hier et aujourd'hui, Jean-Louis Chaubert
Patois et théâtre, Marie-Louise Goumaz
Parenté et liens : patois vaudois et langue d'oc, Henri Niggeler
Textes d'aujourd'hui en patois, Pierre Devaud
Les mots patois dans le parler vaudois actuel, Jean-Louis Chaubert
Le patois vaudois au sein des archives sonores de la RSR : sauvegarde, numérisation et mise en ligne, Dominique Prongué, Andréanne Quartier-la-Tente, Jean-François Cosandier
Archives écrites et bibliographie, Gilbert Coutaz

Commande à info@reseaupatrimoines.ch
Le fascicule vous sera envoyé par la poste, accompagné d'une facture d'un montant de 15 CHF (plus frais de port). N'oubliez pas d'indiquer vos coordonnées lors de la commande !
Voir aussi l'article en page 37.

Le dernier album de Paul Mac Bonvin : Le Patois. 11 titres en patois d'Arbaz *(A Daibandjua, Eno U Maylin, Tot Assia Déri, Dai Bon Matiin, Ona Banséioua, Le Patois, Mayiin Du Ton, Marianne, Marion Saiouait, Pas Grantsouje, Bonzor Atsérou).*
Distributeur : Willy Lugeon, chemin du Jorat 6, CP 71, 1055 Froideville
Prix 30 CHF port compris
Plus d'infos sur *www.paulmacbonvin.com (paulmac@netplus.ch)*

La citation

« J'aime ses tournures (ndlr de la langue patoise) imagées qui peuvent révéler un bruit, un chuchotis, une odeur, une sensation, une senteur, un sentiment, avec parfois plus de talent que ne sait le faire le français, langue pourtant que j'aime par dessus tout. Je ne me résous pas à la voir disparaître. Elle porte les efforts et douleurs de mes aïeux, leurs espoirs, leurs joies, leurs rêves. Elle vit en moi comme le soc qui fait germer les sillons de l'avenir. Je la conserve intacte comme un trésor, un héritage précieux qui m'aident à exister dans un monde qui ne sait plus prendre le temps d'écouter, acharné qu'il est à la compétition ou au défi souvent dérisoires. Bravo à vous et tous ceux qui savent la conserver, la pratiquer parce qu'elle irrigue nos futurs. »

Michel Etiévent, Ecrivain,
Carnet de la Fête du Patois 2009, Bourg St Maurice et Séez, p. 25.